



Sacro Arzobispado Ortodoxo Parroquia Dormición de la Theotokos

dormiciondelavirgen@hotmail.com

CI 103 21 45 Santa Bibiana

Móvil 3102321905

Archimandrita Mixahíl H. García

Párroco

24 de agosto de 2025



DOMINGO UNDÉCIMO DE MATEO

Memoria de Dionisio de Zakynthos obispo de Egina. Eutiques, discípulo de San Juan el Teólogo.

EN LAUDES

UNDÉCIMO EVANGELIO MATUTINO [Juan 21: 1-14]

EN LA DIVINA LITURGIA

Antífona Primera * Tono 2 (Sal 102: 1, 2, 19)

✠ Bendice, alma mía, al Señor, y todo mi ser a su santo nombre.- *Por las intercesiones de la Theotokos...* ✠ Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides sus beneficios - *Por las intercesiones...* ✠ El Señor puso en el cielo su trono, su soberanía gobierna el universo- *Por las intercesiones...* Gloria... Ahora...

Antífona Segunda * Tono 2 (Sal 145: 1-2,5,10)

✠ ¡Alaba, alma mía, al Señor: alabaré al Señor mientras viva, cantaré para mi Dios mientras exista; - *Sálvanos hijo de Dios, el resucitado...* ✠ Dichoso a quien auxilia el Dios de Jacob, el que espera en el Señor, su Dios.- *Sálvanos hijo de Dios ...* ✠ El Señor reina eternamente, tu Dios, Sión, de edad en edad- *Sálvanos hijo de Dios ...* Gloria...ahora... Hijo Unigénito y Verbo de Dios ...

Antífona Tercera * Tono 2 (Sal 117:24; 69:35)

✠ Este es el día que hizo el Señor: sea nuestra alegría y nuestro gozo. *Cuando descendiste a la muerte, Vida Inmortal* ✠ Que el cielo y la tierra le alaben.- *Cuando descendiste a la muerte, Vida Inmortal ...*

APOLITIQUIOS

1) APOLITIQUIO DE LA RESURRECCIÓN. Tono 2:

Ότε κατήλθες πρός τόν θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τόν άδην ενέκρωσας, τή αστραπή τής Θεότητος. Ότε δέ καί τούς τεθνεώτας εκ τόν καταχθονίων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραυγαζον: Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Quando descendiste a la muerte, * Vida Inmortal, * entonces diste muerte al Hades con el esplendor de tu divinidad. * Y cuando a los muertos * levantaste, de las entrañas de la tierra, * todas las potestades celestiales exclamaron: * ¡Dador de la Vida, Cristo nuestro Dios, gloria a Ti!

2) Apolíticoio del Nuevo Mártir Cosme de Aitolia * Tono 4

Siendo no sólo participante de la vida de los Apóstoles, sino también su sucesor en el trono, tú que eres inspirado de Dios, encontraste tu obra por ascender a la contemplación. Por eso, repartiendo rectamente la palabra de la verdad, sufriste hasta la sangre, Hieromártir Cosme, intercede ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

3) Tropario del Templo:

Απολυτίκιον. Ἦχος α΄.* Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον, οὐ κατέλιπες Θεοτόκε· μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς· καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

En el alumbramiento Theotokos conservaste la virginidad en tu dormición no abandonaste al mundo te trasladaste hacia la vida siendo madre de la vida y por tus intercesiones salvas de la muerte a nuestras almas.

Contaquio de la Natividad de la Theotokos * del Mineo * Tono 4

Por tu santo Nacimiento, oh Purísima, Joaquín y Ana fueron librados de la pena de la esterilidad, Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, y tu pueblo lo celebra siendo redimido de la culpa de sus transgresiones al exclamar: “la estéril da a luz a la Theotokos, la alimentadora de nuestra vida.”

PROQUÍMENÓN. * Tono 2. (Sal 117: 2ª, 1)

El Señor es mi fortaleza y mi cantar, y se ha hecho mi salvación.

Verso: El Señor me ha castigado sobremanera, mas no me ha entregado a la muerte

EPÍSTOLA

PRIMERA CARTA DEL APÓSTOL PABLO A LOS CORINTIOS (9: 2-12)

Hermanos, ²Ustedes son la confirmación de que soy apóstol del Señor! ³Ésta es mi defensa contra quienes me critican. ⁴¿Acaso no tenemos derecho a comer y beber? ⁵¿No tenemos derecho a llevar con nosotros una mujer cristiana, como los demás apóstoles y los hermanos del Señor y Cefas? ⁶¿Sólo Bernabé y yo estamos privados del derecho de que la comunidad corra con nuestro sustento? ⁷¿Qué soldado tiene que cubrir sus propios gastos? ¿Quién planta una viña y no come de sus frutos? ¿Quién apacienta un rebaño y no se alimenta de su leche? ⁸No penséis que esto es sólo mi opinión, pues lo dice también la Ley. ⁹Porque está escrito en la Ley de Moisés: *No pondrás bozal al buey que trilla.* ¿Es que se preocupa Dios de los bueyes? ¹⁰¿No lo dice más bien por nosotros? Ciertamente que se escribió por nosotros, pues el que ara debe hacerlo con esperanza; y el que trilla lo hace con la esperanza de recibir su parte. ¹¹Si hemos sembrado en ustedes bienes espirituales, ¿qué menos que recojamos de ustedes bienes materiales! ¹²Si otros tienen estos derechos sobre ustedes, con mayor razón los tendremos nosotros. Sin embargo, nunca hemos hecho uso de ellos. Al contrario, todo lo soportamos para no crear obstáculos al Evangelio de Cristo. ¡Aleluya, aleluya, aleluya! * Tono 2. [Sal 19: 2, 10]

Que te escuche el Señor el día del peligro, que te sostenga el nombre del Dios de Jacob.

Verso: Señor, da la victoria al rey y escúchanos cuando te invocamos.

EVANGELIO

SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO [18:23 – 35]

Dijo el Señor esta parábola: ²³«El Reino de los Cielos es semejante a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos. ²⁴Al empezar a ajustarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos. ²⁵Como no tenía con qué pagar, ordenó el señor que fuese vendido él, su mujer, sus hijos y todo cuanto tenía, y que se le pagase. ²⁶Entonces el siervo se echó a sus pies y, postrado le decía: ‘Ten paciencia conmigo, que todo te lo pagaré.’ ²⁷Movido a compasión el señor de aquel siervo, le dejó ir y le perdonó la deuda. ²⁸Al salir de allí aquel siervo, se encontró con uno de sus compañeros, que le debía cien denarios. Lo agarró y lo ahogaba, mientras le decía: ‘Paga lo que debes.’ ²⁹Su compañero, cayendo a sus pies, le suplicaba: ‘Ten paciencia conmigo, que ya te pagaré.’ ³⁰Pero él no quiso. Entonces fue y lo metió en la cárcel, hasta que pagase lo que debía. ³¹Al ver sus compañeros lo ocurrido, se entristecieron mucho, y fueron a contar a su señor todo lo sucedido. ³²Su señor entonces lo mandó llamar y le dijo: ‘Siervo malvado, yo te perdoné a ti toda aquella deuda porque me lo suplicaste. ³³¿No debías tú también compadecerte de tu compañero, del mismo modo que yo me compadecí de ti?’ ³⁴Y encolerizado su señor, lo entregó a los verdugos hasta que pagase todo lo que le debía. ³⁵Esto mismo hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonáis de corazón cada uno a vuestro hermano.»

SAN DIONISIO DE ZAKYNTHOS, OBISPO DE ÉGINA

San Dionisio de Zakynthos, el obispo de Egina nació en 1547 en la isla de Zakynthos. Aunque nació en una familia noble, estaba decidido a huir del mundo y poner su mente en las cosas celestiales. Entró en el Monasterio de Strophada, y después del tiempo prescrito, el abad lo vistió con el esquema angélico. Aunque joven de edad, superó a muchos de sus mayores en virtud, y fue hallado digno de la ordenación al santo sacerdocio.

Aunque protestó a causa de su indignidad, san Dionisio fue consagrado obispo de Egina. En ese oficio jamás cesó de enseñar y amonestar a su rebaño, y muchos se allegaron a él para aprovechar su sabiduría. Temía la alabanza de los hombres, por temor de caer en el pecado de la vanagloria, por lo que renunció a su sede y regresó a Zakynthos.

En 1579, la diócesis de Zakynthos quedó vacante, y Dionisio acordó cuidarla hasta que se eligiera un nuevo obispo. Entonces huyó de la vida mundana que no le daba paz, y se fue al Monasterio de la Santísima Theotokos Anaphonitria, a veinte millas del pueblo principal.

Cierto forastero asesinó al hermano del santo, Constantino, un noble ilustre. Temiendo a los familiares de su víctima, el forastero, por casualidad o por voluntad de Dios, buscó refugio en el monasterio donde san Dionisio era abad. Cuando el santo le preguntó al fugitivo por qué estaba tan asustado, confesó su pecado y reveló el nombre del hombre que había asesinado, pidiendo ser protegido de la venganza de la familia. San Dionisio lloró por su único hermano, como era natural. Luego consoló al asesino y lo escondió, mostrándole gran compasión y amor.

Al poco tiempo los familiares del santo llegaron al monasterio con un grupo de hombres armados y le contaron lo sucedido. Fingió no saber nada al respecto. Después de llorar con ellos y tratar de consolarlos, los envió en la dirección equivocada. Luego le dijo al asesino que él era el hermano del hombre que había matado. Lo amonestó como a un padre, y lo llevó al arrepentimiento. Después de perdonarlo, san Dionisio lo bajó a la orilla y lo ayudó a

escapar a otro lugar para salvar su vida. Debido a la virtud cristiana del santo, se le concedió el don de obrar milagros.

Habiendo pasado su vida en santidad, san Dionisio alcanzó una longeva edad, luego partió hacia el Señor el 17 de diciembre de 1624. No solo las reliquias del santo permanecen incorruptas, sino que también es uno de los "santos ambulantes" de Grecia (san Gerásimos y san Espiridón son los otros). Se dice que deja su relicario y camina haciendo milagros para aquellos que buscan su ayuda. De hecho, las suelas de sus zapatillas se desgastan y deben reemplazarse con un par nuevo de vez en cuando. Las zapatillas viejas se cortan y los pedazos se distribuyen a los peregrinos. El 24 de agosto celebramos el Traslado de sus Santas Reliquias. Por las oraciones de san Dionisio, que Cristo nuestro Dios tenga misericordia de nosotros y nos salve.

Su fiesta se celebra el 17 de diciembre (día de su fallecimiento) y el 24 de agosto, día en que se trasladaron sus reliquias a la iglesia de la ciudad de Zante.

Calendario Litúrgico 12 Semana de Mateo

Lunes 25	Tt 1:1-5;2:15;3:1-2,12-15	✠ Mateo 5: 14 - 19	Santo Apóstol Tito
Martes 26:	Hebreos 10: 32 - 38	✠ Marcos 1: 16-22	Santos Mártires Adriano y Natalia
Miércoles 27:	2 Corintios 6: 11 - 16	✠ Marcos 1: 23 - 28	Santo Mártir Fanurio
Jueves 28:	2 Corintios 7: 1 - 10	✠ Marcos 1: 29 - 35	San Moisés el Etiopo
Viernes 29:	Hechos 13: 25 - 33	✠ Marcos 6: 14 - 30	Decapitación del Bautista
Sábado 30:	1 Corintios 1:26-31;2:1-5	✠ Mateo 20: 29 - 34	San Alexander, De Constantinopla

Agradecemos tus donativos para el mantenimiento de la parroquia.

Para tal fin comunícate con el párroco. Gracias

Los asistentes que no son ortodoxos, pueden participar del antídoron (santo pan) al final de la Divina Liturgia. Con todo nuestro respeto y de la manera más gentil les pedimos que no se acerquen a recibir la Santa Comunión



Damos gracias a Dios por las bodas de plata de nuestra catedral y amado archimandrita Mixahil H. Garcia G.